

مجلس الخدمة المدنية

اللجنة الفاحصة

مباراة للتعيين في بعض المراكز الشاغرة  
وللتعاقد على بعض المهام لدى وزارة السياحة.

لمهام مترجم

الوقت: ثلاث ساعات

مسابقة مهارات الترجمة (الترجمة القانونية).

نموذج عقد نشر

(عمل أدبي عام)

بين الموقعين أدناه:

- \_\_\_\_\_ ، المتخذ محل إقامة مختاراً لغايات العقد الراهن في \_\_\_\_\_  
(العنوان الكامل)، المشار إليه في ما يلي بـ "المؤلف"،

فريق أول

- شركة \_\_\_\_\_ ، المسجلة في السجل التجاري في بيروت تحت الرقم ١٠١١٠٢٣،  
المتخذة محل إقامة مختاراً في مقرها الرئيسي في شارع الحمراء، بيروت (لبنان)، الممثلة بشخص رئيس  
مجلس إدارتها- مديرها العام، السيد فلان، المشار إليها في ما يلي بـ "الناشر"،

فريق ثانٍ

اتفق الفريقان على ما يلي:

المادة ١: موضوع العقد

١- يقوم المؤلف بالتنازل بشكل حصري عن الحق الحصري باستثمار حقوقه المالية عن العمل الذي ألفه  
والذي سيحمل العنوان المؤقت أو النهائي التالي: "... للناشر، الذي يقبل بالأصالة عن نفسه وبالنيابة عن  
أصحاب الحقوق، وبموجب أحكام هذا العقد وشروطه.

في المقابل، يتعهد الناشر بتأمين نشر العمل على نفقته، متحملاً المخاطر والأضرار، وتوفير الشروط  
الملائمة لاستثماره عبر توزيعه على الجمهور وأطراف أخرى يمكن أن يهملها الأمر، ويتعهد المؤلف من  
جهته بالمساعدة في الترويج للعمل .

يمكن أن تستثمر الحقوق المالية المتنازل عنها في جميع اللغات وجميع البلدان وبأي شكل وأسلوب عرض  
وبكل الوسائل في الحاضر والمستقبل .

٢- يتوافق الطرفان على أن يدخل التنازل حيز التنفيذ في كل مكان ولمدة ٩٩ سنة اعتباراً من تاريخ  
توقيع هذا العقد.

(١٩٥ كلمة)

## **Article 7 Representation**

7.1 The Joint Venture shall be represented by the Managing Party.

7.2 Commitments contracted on behalf of the Joint Venture by a Party shall bind the other Party, provided the former has specified that it acted for and on behalf of the Joint Venture and the commitment is within the Object of the Joint Venture.

7.3 A Party is not bound towards third parties by acts performed by the other Party outside its powers of representation, unless it has expressly ratified such acts for the Joint Venture or unless it has created or entertained with the third party the appearance of such powers of representation. The Party acting without or outside such powers is solely obligated to the third party and is liable for any damage caused to the Joint Venture, the other Party and/or any third party.

## **Article 8 Liability**

8.1 Unless otherwise provided in the law governing the Joint Venture, both Parties shall be liable jointly and severally towards any third parties for any debt, commitment or other liability of the Joint Venture.

8.2 In the relationship between the Parties, each Party shall bear an equal share in the Joint Venture's liabilities.

8.3 A Party who is pursued on the grounds of a liability of the Joint Venture shall notify the other Party. It shall be indemnified promptly by the other Party for half of any loss and expense which it may have had to bear on account of the Joint Venture.

8.4 Each Party shall be solely liable for any taxation payable in respect of its share of any profits of the Joint Venture. Nothing in this Article 10 shall affect this principle.

(195 words)

## Contrat de bail

Etant donné que la Première Partie est propriétaire du bien-fonds numéro 1356 sur lequel est érigé un immeuble situé au centre-ville de Beyrouth, dûment restauré et ayant obtenu le permis légal de la municipalité de Beyrouth.

Etant donné que la Deuxième Partie désire louer à usage commercial deux bureaux au troisième étage. A ce titre, la Deuxième Partie prend les lieux dans l'état où ils se trouveront à la date d'entrée en vigueur du présent contrat, à savoir à la date de signature du constat des lieux objet du présent contrat.

### **Les deux parties ont convenu par consentement mutuel ce qui suit :**

La Deuxième Partie s'engage à faire usage des lieux loués en bon *Pater Familias* et à les livrer à la Première Partie, à l'expiration du contrat de bail ou en cas de réalisation de la condition de résiliation d'office, et ceci dans leur état initial à la date d'entrée en jouissance, réserve faite à l'usure normale, et libres de toute occupation, charge ou vice.

Les lieux seront utilisés par la Deuxième Partie à titre de bureaux exclusivement sans autre interprétation, sous peine de résiliation du contrat à la responsabilité de la Deuxième Partie seule sans qu'il ne soit nécessaire de recourir à une mise en demeure ou une action judiciaire et la Deuxième Partie s'engage à évacuer les lieux immédiatement. La Deuxième Partie ne pourra modifier - même momentanément - cette destination sans l'accord par écrit de la Première Partie.

(246 mots)

بيروت، في ٢٠١٢/٤/١١

اللجنة الفاحصة